

Aanpassingen voor E-book versie deel II

In juni 2023 is een herziene versie uitgebracht van deel II. Omdat een E-book niet makkelijk aangepast kan worden, geven wij hieronder een overzicht van de wijzigingen (t.o.v. de vierde druk herziene versie mei 2022). In de E-book versie staat geen paginanummering, daarom hebben wij geprobeerd om met een omschrijving de juiste plaats van de wijziging aan te geven. Navigeer via de inhoudsopgave!

N.B. De wijzigingen worden *cursief* toegelicht (*toegevoegd/aangepast*) en *aanpassingen in een bestaande tekst* worden **vet** weergegeven.
Door het toevoegen van voetnoten is de nummering t.o.v. de vorige versie gewijzigd. In dit overzicht is het nieuwe nummer vermeld.

--

Toegevoegd in voorwoord:

Voor de spellingsregels zijn wij uitgegaan van de regels die vermeld worden bij TDK (*Türk Dil Kurumu* - Genootschap Turkse Taal).

--

N.B. overal is de schrijfwijze *bekar* gewijzigd in *bekâr* , *dükkân* in *dükkân* en *hala* in *hâlâ* (in de betekenis ‘nog steeds’).

--

Toegevoegd in les 1 in de woordenlijst:

kar yağmak – sneeuwen

Aangepast in les 1 bij meervoudsvorm –IEr in eerste alinea:

Wanneer in het Turks **deze** meervoudsvorm wordt gebruikt, dan is dat om aan te geven dat het gaat om ‘vele, meerdere, allerlei’.

Deze zin is verwijderd: İki sularında buluşalım mı? Zullen we rond tweeën afspreken?

--

Aangepast in les 3 in de woordenlijst:

çene kin, **kaak**

deri ¹¹ voetnoot: ¹¹ Ook het leenwoord *cilt* wordt veelvuldig gebruikt.

Aangepast in les 3 bij Naamwoordgroep van kwalificatie boven tweede ☞:

Voor alle gevallen waarbij je de herkomst van zaken/dingen wilt aangeven gebruik je ... of de **plaats** /regio/streek. Raadpleeg eventueel een woordenboek. Een aantal voorbeelden:

<i> Avrupa haritası </i>	de kaart van Europa	<i> bura </i> ¹⁷ <i> saati </i>	de lokale tijd
<i> Hollanda peyniri </i>	Nederlandse kaas	<i> köy hayatı </i>	het dorpsleven
<i> İstanbul mahalleleri </i>	de wijken van Istanbul	<i> Türk kahvesi </i>	Turkse koffie

¹⁷ Het geldt ook voor *ora saati* = ‘de plaatselijke tijd (daar)’, *Türkiye saati* = ‘de lokale tijd in Turkije’ enz.

--

Aangepast in les 4 in de woordenlijst:

bile zelfs, **al***

* In deel I hebben we bij *zaten* ook de betekenis 'al' vermeld. Er is echter een verschil in het gebruik van *zaten* en *bile*. *Zaten* betekent 'al' in de betekenis 'in feite, feitelijk' terwijl het bij *bile* gaat over 'eigenlijk, toch, trouwens, bovendien'.

--

Toegevoegd in les 5 bij Het leenwoord ya:

Het leenwoord *ya*²⁹ kent in het Turks twee soorten van gebruik, *voetnoot*:

²⁹ De *a* wordt lang uitgesproken. Alleen niet bij *ya ... ya* en in combinatie met $-(y)sE$: *Ya evde deđilse?* 'En als hij niet thuis is?' en ook niet in de betekenis 'en': *Ya sen?* 'En jij?'

Toegevoegd bij:

Verder gaat het om een vorm ... aan te spreken, **en als stopwoordje**.

--

Toegevoegd in les 6 in de woordenlijst:

yarıřma wedstrijd, **race**

Toegevoegd in les 6 onderaan bij $-(y)E$ kadar/deđin/dek:

Wanneer het gaat om een tijdsduur 'van ... tot ...' gebruiken we de zesde naamval $-DEN$:

Geceden sabaha deđin/dek çalıřtı. Hij heeft van de nacht tot aan de ochtend gewerkt.

--

Toegevoegd in les 7 bij *Canı istemek/çekmek/sıkılmak*:

Om aan te geven om welke persoon het gaat ... bezitsuitgang.⁴⁴ *voetnoot*:

⁴⁴Overigens komen *içi çekmek/sıkılmak* ook voor, waarbij *iç* dezelfde betekenis heeft als *can*. De verbuiging gaat op dezelfde manier.

Tot slot hebben we *canı sıkılmak* ... 'het zich vervelen' (**waarbij de zesde naamval de reden waarom aangeeft**), ...

--

Toegevoegd in les 8 in de woordenlijst:

daha nog, meer

--

Toegevoegd in les 9 in de woordenlijst:

*yani*⁵⁰ voetnoot: ⁵⁰ De *a* wordt lang uitgesproken.

Toegevoegd in les 9 in de alinea onder het schema met de vervoeging van $-(y)E$:

Beide vormen zijn grotendeels vervangen door de gebiedende wijs (**maar worden nog wel gebruikt in de ontkennde vorm**). ... We geven hierbij nog een voorbeeldzin met de 2e persoon enkelvoud:

Bilesin artık karřında o eski korkak kiři yok.

Dat je maar weet dat je niet meer die oude angstige persoon tegenover je hebt.

Toegevoegd bij de ontkennende vorm, voorbeeldzinnen:

Sen yanlış anlamış olmayasın?

Kan je het niet verkeerd begrepen hebben? (Kan het niet zijn dat je het verkeerd begrepen hebt?)

Neden siz de mutlu olmayasınız?

Waarom zou u ook niet gelukkig worden?

Toegevoegd in les 9 bij de gebiedende wijs –sĠn/–sĠnlEr:

Afiyet olsun.

Eet smakelijk. / Laat het u smaken. (Lett. Moge het goed doen. / **Moge het u wel bekomen.**)

Toegevoegd boven Oefening 56:

☞ De achtervoegsels –sĠn en –sĠnlEr kunnen ook voorkomen met –DĠ. We krijgen dan iets met ‘moeten’ in de vertaling. Zie de volgende voorbeeldzinnen:

Herkes içeri giriyordu. Barış neden beklesindi?

Iedereen ging naar binnen. Waarom zou Barış moeten wachten?

Niye sussunlardı?

Waarom moesten ze (zouden ze moeten) zwijgen?

Yapsın mıydı?

Moest ze het doen?

Yapmasınlardı.

Ze moesten het niet doen (zouden het niet moeten doen).

Toegevoegd bij Het achtervoegsel –sEnE/–sEnĠZE bij irritatie:

Bana baksana! Kim olduğunu sanıyorsun!

Hey! Wie denk je wel dat je bent!

Toegevoegd onder irritatie:

Ook is het mogelijk om een verbeelding uit te drukken met ‘(zich) voorstellen’.

(Bir) düşünsene, dünyada 10 milyar insan olacak!

Stel je eens voor, er zullen 10 miljard mensen op de wereld zijn!

Düğün günümüzde kar yağdığını düşünsenize.

Stelt u zich eens voor dat het sneeuwt op onze trouwdag.

--

Toegevoegd in les 10 in de woordenlijst:

*dünya*⁶¹ en *imza*⁶¹ voetnoot: ⁶¹ De *a* wordt lang uitgesproken.

*kaza*⁶⁶ voetnoot: ⁶⁶ De tweede *a* wordt lang uitgesproken.

--

Toegevoegd in les 12 bij De combinatievorm brede tijd en –DĠ:

Met deze vorm kun je ook een wens of voorkeur (‘graag’ of ‘liever’) uitdrukken:

Aslında yanına gitmek isterdim. Ik had eigenlijk naar hem/haar toe willen gaan.

--

Toegevoegd in les 14 in de woordenlijst:

*bazen*⁹⁶ voetnoot: ⁹⁶ De *a* wordt lang uitgesproken.

*onarmak*⁹⁷ voetnoot: ⁹⁷ Ook *tamir etmek* wordt veelvuldig gebruikt.
De *a* van *tamir* wordt lang uitgesproken.

--

Toegevoegd in les 15 in de woordenlijst:

*sinav*¹⁰⁴ voetnoot: ¹⁰⁴ Ook het leenwoord *imtihan* wordt veelvuldig gebruikt.

Toegevoegd in les 15 bij Het verkleiningsachtervoegsel –CİK bij punt 4:

Let op: sommige woorden krijgen ... ‘a, e, ı, i’ (**denk aan de KeTÇaP-regel!**).

--

Toegevoegd in les 16 in de woordenlijst:

*zamanında*¹¹³ voetnoot: ¹¹³ De tweede *a* wordt lang uitgesproken.

--

Toegevoegd in les 18 bij De T van KeTÇaP helemaal onderaan:

N.B. Ook bij de Ç zijn er uitzonderingen, dan verandert deze niet in een **c** en ook de uitspraak blijft een **ç**. Voorbeelden hiervan zijn: *Norveç - Norveç'e* en *sandviç - sandviçe*.

--

Toegevoegd in les 20 bij het woordje ki bij punt 3:

Er is ook een combinatie *belli ki* dat iets betekent als ‘het is duidelijk dat’. Dit stuk staat meestal vooraan de zin.

Belli ki arabımızı buraya park etmemizi istemiyorlar.

Het is duidelijk dat ze niet willen dat we onze auto hier parkeren.

Belli ki ablangil yemeğe yetişemeyecek.

Het is duidelijk dat je zus (en haar familie) niet op tijd zullen kunnen komen voor het eten.

--

Aangepast in antwoorden oefeningen:

Oefening 65 - Waarom heeft u onze school gekozen?

Mijn zus heeft ook op deze school gestudeerd. (Ablam da bu okulda okudu.)

--

Toegevoegd in Geraadpleegde internetsites:

Türk Dil Kurumu Sözlükleri. <https://sozluk.gov.tr/>